

شماره : ۳
تاریخ : ۹۸/۱/۱۷
پیوست : ندارد

کوتاه نوشت طرح‌های فرهنگی سال ۹۸

سازمان دانشجویان

مجری طرح: کانون کتاب و کتابخوانی، دفتر دانشکده ادبیات

عنوان طرح: زبان و چالش‌های ترجمه

سرفصل فعالیت: دین و قرآن کتاب و کتابخوانی علم و اندیشه سیاست و اجتماع
 ادب و هنر محرومیت زدایی گردشگری علمی فرهنگی فوق برنامه

اهداف طرح :

آشنایی دانشجویان با مترجمانی چون احمد پوری
بررسی چالش‌های زبانی و تفاوت ترجمه از زبان‌های مختلف به فارسی

خلاصه طرح :

اگرچه زبان فارسی از پشتوانه اقتصادی - سیاسی چندانی برخوردار نیست و از همین رو ارتباط روشن و خاصی در قبال بحث‌های کسانی که به شکلی بنیادی و دگرخواهانه مقوله ترجمه را مورد بازبینی قرار داده‌اند وجود ندارد؛ اما می‌توان بر این نکته تأکید کرد که ترجمه نهایتاً نوعی اندیشیدن است و شاید به نحوی تداوم بخش اثر اصلی باشد. دست کم در سطح نظری، درهر متنی هر واژه به تنهایی و در کنار دیگر واژگان متن، زنجیره تو در تویی از تداعی‌ها را فراهم می‌آورد و مضاف بر آن زبان به کار رفته از لحاظ رفتاری که با هنجارهای نحوی می‌کند و گویش‌ها و عباراتی که به کار می‌برد به مثابه پیوستاری از نشانه‌ها عمل می‌کند. از همین روی زبان و متن مترجم را با جهانی از تعبیر، انتخاب و چالش مواجه می‌کند. کانون کتاب و کتابخوانی سازمان دانشجویان جهاد دانشگاهی با همکاری دفتر دانشکده ادبیات سعی دارد چالش‌های پیش روی مترجم در عین وفاداری به متن را مورد بررسی قرار دهد. از این رو قصد دارد جلسه سخنرانی با عنوان «زبان و چالش‌های ترجمه» با حضور احمد پوری (نویسنده و مترجم) برگزار کند.

احمد پوری نویسنده و مترجم معاصر است. او مدرک لیسانس خود را از دانشگاه عالی اسکاتلند و مدرک فوق لیسانسش را از دانشگاه نیوکاسل انگلستان دریافت کرده و پس از آن در سال ۱۳۶۷ به ایران بازگشته‌است. پوری مترجم روح واژه‌ها است. او مترجمی است که به مدد ترجمه، اشعار شاعرانی همچون پابلو نرودا، آنا آخاماتووا، ناظم حکمت و ... شعرهایشان را برای خواننده فارسی زبان خواندنی کرد.

مکان اجرا: دانشکده ادبیات و علوم انسانی، تالار رجایی

زمان اجرا: ۹۸/۱/۲۷